

## Quand la feuille était verte

Ronde

Angoumois



Quand la feuil-le\_é-tait ver-te, gai, sau-te, tra-dé-ri, tra la la!



Quand la feuil-le\_é-tait ver-te, j'a - vais qua-tre\_a-mou - reux

- 2 Maintenant qu'elle est sèche,  
Gai, saute, tradéri, tra la la,  
Maintenant qu'elle est sèche,  
Je n'en ai plus que deux.
- 3 Mon père me demande, Gai, ...  
Lequel je veux des deux.
- 4 Je ne veux plus d'Antoine, ...  
Il est trop glorieux.
- 5 Je veux mon ami Pierre ...  
Mon premier amoureux.
- 6 Il me mène à la danse ...  
Et au bal quand je veux.
- 7 Au retour de la danse ...  
Nous nous disons tous deux:
- 8 »Marions-nous ensemble ...  
Nous ferons deux heureux!«

# Quand la feuille était verte

Ronde

Angoumois

Quand la feuil-le\_é-tait ver - te, gai, sau-te, tra-dé-ri,  
Quand la feuil-le\_é-tait ver-te, sau - te, gai,  
Quand la feuil-le\_é-tait ver - te, gai, sau - te

tra la la! Quand la feuil-le\_é-tait ver -  
tra - la - la - la - la! Quand la feuil-le\_é-tait  
tra - la - la! Quand la feuil-le\_é-tait ver -

te, j'a - vais qua - tre\_a - mou - reux! \_  
ver - te, j'a - vais qua - tre\_a - mou - reux!  
te, j'a - vais qua - tre\_a - mou - reux! \_

arr.: Mik DEBOES, 2000

## Quand la feuille était verte

*Ronde*  
Angoumois

*Reigen*  
ehemalige französische Provinz, die  
weitgehend mit dem Département  
Charente übereinstimmt

1  
Quand la feuille était verte,  
Gai saute, tradéri, tra la la!  
Quand la feuille était verte,  
J'avais quatre amoureux.

Als das Blatt grün war,  
heissa, spring *Klingsilben*

hatte ich vier Liebhaber.

2  
Maintenant qu'elle est sèche,  
Gai, saute, tradéri, tra la la,  
Maintenant qu'elle est sèche,  
Je n'en ai plus que deux.

Jetzt, da es dürr ist,

habe ich nur noch zwei.

3  
Mon père me demande, Gai, ...  
Lequel je veux des deux.

Mein Vater fragt mich,  
welchen von beiden ich will.

4  
Je ne veux plus d'Antoine, ...  
Il est trop glorieux.

Ich will Antoine nicht mehr,  
er ist zu eitel.

5  
Je veux mon ami Pierre ...  
Mon premier amoureux.

Ich will meinen Freund Pierre,  
meinen ersten Liebhaber.

6  
Il me mène à la danse ...  
Et au bal quand je veux.

Er geht mit mir zum Tanz  
und zum Ball, wenn ich (es) will.

7  
Au retour de la danse ...  
Nous nous disons tous deux:

Auf dem Heimweg vom Tanze  
sagen wir einander:

8  
„Marions-nous ensemble ...  
Nous ferons deux heureux!“

„Heiraten wir [zusammen],  
aus uns werden zwei Glückliche!“

MAE/RC 16.12.1997